



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21311016

Boirahmadi Mârgun

Memory, Hunting in Dena Mountains, 3

Consultant: Molla Gheyzan Jahan

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: August 2008

Digitized, translated and transcribed by:

Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۱۰۱۶

بویراحمدی مارگون

خاطراتی از شکار در کوههای دنا

بخش سوم

گویشور: ملا غیضان جهان، اهل مارگون، بویراحمد

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: مرداد ۱۳۸۷

آوانویسی، ترجمه و زیرنویس: اسفندیار طاهری

2

00:00:09,600 --> 00:00:13,550

rātīm hunei Key Amir biyim , didom

رفتیم خانه کی امیر بودیم، دیدم

3

00:00:13,750 --> 00:00:18,900

tâ ya kâli šum nâvorden bādan ke šum âvorden , dās–mun men šum bi

تا خیلی وقت شام نیاوردند. بعداً که شام آوردند،

دستمان در شام بود (مشغول خوردن شام بودیم)

4

00:00:19,050 --> 00:00:21,200

diyom gō ey xuwâ qazab makāne

دیدم گفت: خدا غضب نکند

5

00:00:21,300 --> 00:00:22,900

diyi va huš-om nabi

دیدى یادم نبود

6

00:00:23,050 --> 00:00:26,050

Qəlumseyñ uma tefang-a bō

غلامحسین آمد تفنگ را برد

7

00:00:26,600 --> 00:00:28,450

tefang dəlulayi-na

تفنگ دو لول را

8

00:00:28,650 --> 00:00:30,950

andey igōtom Qeyzan bâ-š bera

وگر نه می گفتم غیضان! باهاش برود

9

00:00:31,000 --> 00:00:33,900

igo Bi Qamar ixo biyâ va huna-mun xasi-š

می گوئید بی بی قمر مادر زنش می خواهد بیاید به خانه اش

10

00:00:34,100 --> 00:00:36,000

berāti ya šekâli bezani

برفتی یک شکاری بزنی

11

00:00:36,050 --> 00:00:39,400

diyom gō Māmaseyn Māmaseyn !

!دیدم گفت محمد حسین! محمد حسین

12

00:00:39,750 --> 00:00:45,550

bera tefang bernow na vo qatâr o dorbin a tey Šâmâmad besu
برو تفنگ برنو را و قطار و دوربین را نزد شاه محمد بگیر

13

00:00:45,650 --> 00:00:48,650

biyow bey Qyeyzân bereytun hunei Qælumseyn
بیا با غیضان بروید خانه غلامحسین

14

00:00:48,800 --> 00:00:50,000

râtim tâ va xow-ya
رفتیم تا به خواب است

15

00:00:50,050 --> 00:00:52,400

diyâr-eš kerdim , gō pa to xo dir âbi
بیدارش کردیم. گفت پس تو که دیر شد

16

00:00:52,550 --> 00:00:56,350

zan bača-š-a diyâr kē , gō varisit nun bepazit
زن و بچه‌اش را بیدار کرد، گفت برخیزید نان ببزید

17

00:00:56,850 --> 00:01:01,850

nun pōten o ya gerduwali ham eškanâ mazga-šun-a nahâ men-š o
نان پختند و یک گردوهای هم شکاند. مغزش را نهاد داخلش و

18

00:01:02,050 --> 00:01:05,450

umejâli variseym râtim si pey kō denâ
سحر برخاستیم رفتیم به سوی پای کوه دنا

19

00:01:05,700 --> 00:01:07,150

aval peyz am bi

اول پاییز هم بود

20

00:01:07,350 --> 00:01:08,650

mowqey derr bi ?

موقع جفتگیری بود؟

21

00:01:08,700 --> 00:01:10,750

halâ mowqey derr ânabiya bi

هنوز موقع جفتگیری نشده بود

22

00:01:11,150 --> 00:01:15,200

seyl kerdim tâ men ham uri-š ya tavâl miš o quči iyâde

نگاه کردیم تا داخل همان طرفش یک دسته میش و قوچی می‌آید

23

00:01:15,400 --> 00:01:18,100

ya quči men-šun-e i sina-š sē ikāne

یک قوچی میانشان است، این سینه‌اش به سیاهی می‌زند

24

00:01:18,150 --> 00:01:19,600

allaah o akbar

ایا خدا

25

00:01:19,850 --> 00:01:22,600

men sina-šun-im tâ na tefang-zan-en

روبرویشان هستیم، تا در تیررس تفنگ نیستند

26

00:01:22,750 --> 00:01:25,550

gōtom ko biyeyt sar din yak tâ bereym

گفتم بیایید دنبال همدیگر برویم

27

00:01:25,750 --> 00:01:27,600

basâ ya ĵey nezeng-šun âbiyim

یک جایی نزدیکشان شدیم

28

00:01:28,200 --> 00:01:32,550

imâ ireym a men dara , uno iran men ya quraki men ya lâyi

ما می‌رویم توی دره، آنها می‌روند در یک گودالی در یک سینه کوهی

29

00:01:32,800 --> 00:01:35,800

tâ uno idarân imâ iĵekim nazik-šun

تا آنها در می‌آیند ما می‌دویم نزدیکشان

30

00:01:36,100 --> 00:01:38,900

gōtom Qəlumseyn! hâ xoda vakili

گفتم غلامحسین! آره به خدا

31

00:01:39,100 --> 00:01:42,450

ko! tefang to barqi-ya aval bâr to va-šun bu , agar

مرد! تفنگ تو خودکار است، اول بار تو بهشان (تیر) بیانداز، اگر

32

00:01:42,750 --> 00:01:45,100

ruwâhēsen mām va-šun ibuwom bādan

رمیدند م،ن هم بعد بهشان تیر می‌اندازم

33

00:01:45,300 --> 00:01:47,550

in mo harĵâ beran irase

مال من هرجا بروند می‌رسد

34

00:01:47,800 --> 00:01:51,950

vo ya tefangi ibuwe va də tâ-š gerofe , va-šun ânibu

او یک تفنگی می‌اندازد، به دو تایش نشانه گرفته است، بهشان نمی‌خورد

35

00:01:52,550 --> 00:01:54,500

ham u quć târ eybu

همان قوچ جدا می‌شود

36

00:01:54,800 --> 00:01:57,800

iso ke tavâl a diyom tamâ i quć tâza uma-ye tey-šun

حالا که دسته را دیدم تو نگو این قوچ تازه آمده است نزدشان

37

00:01:58,600 --> 00:02:01,750

iškane va u dās , tefang a ham ičəno ĵelow-š igerom

بر می‌گردد به آنطرف، تفنگ را هم اینگونه جلوش می‌گیرم

38

00:02:01,800 --> 00:02:05,050

təfang iyâbu ičə-neš ham men kaley kâču-š iyâbu

فشنگ می‌خورد اینجایش. هم توی نوک چانه‌اش می‌شود

39

00:02:05,150 --> 00:02:07,000

i kâču men sina-š

این چانه ... توی سینه‌اش

40

00:02:07,400 --> 00:02:09,450

..... za men ya sinayi

زد به یک دامنه‌ای شد

41

00:02:10,050 --> 00:02:12,200

rātom diyom rās âbi

رفتم دیدم بلند شد

42

00:02:12,400 --> 00:02:14,650

va darāku ke jâ vâri-ya

از دره که جای منزلگاهی است

43

00:02:14,750 --> 00:02:16,900

ičə-neš zam , sar puz oftâ

اینجایش زدم روی صورت افتاد

44

00:02:17,600 --> 00:02:20,200

šarm-om eybu tārif-šun kənom

شرمم می شود (خجالت می کشم) تعریفشان کنم